

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## Société des Traducteurs et Interprètes du Canada

Gabriel Langlais

---

Volume 6, Number 2, 2e Trimestre 1961

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1057368ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1057368ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

Langlais, G. (1961). Société des Traducteurs et Interprètes du Canada. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 6(2), 57–58.  
<https://doi.org/10.7202/1057368ar>

## SÉANCES D'ÉTUDE

L'intérêt pour les séances d'étude de la STM se maintient à un niveau toujours très élevé, nous n'en voulons pour preuve que l'affluence de nos membres aux séances du 30 janvier 1961 dont l'animateur était M. Frédéric Phaneuf, directeur des relations extérieures aux Chemins de Fer Nationaux du Canada; du 20 février, dont l'animateur était M. Gabriel Lalonde, directeur des Services français, Young & Rubicam Ltd.; du 20 mars, avec M. Raymond Grenier, Journaliste à LA PRESSE.

## NOMINATIONS

Me Jean-J. Penverne, membre à vie et ancien président de la STM, a été nommé Juge à la Cour du Bien-Etre social.

Me Ludwik Kos-Rabsewicz-Zubkowski, membre du conseil d'administration de la STM, a été élu vice-président de l'Association canadienne des slavistes.

*Robert ASSA*



# SOCIÉTÉ DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES DU CANADA

## Bureau d'administration

Le 27 janvier 1961, la Société des Traducteurs et Interprètes du Canada tenait sa réunion annuelle au cours de laquelle elle élisait un nouveau bureau d'administration pour l'année en cours. Voici la liste des candidats élus :

**PRÉSIDENT**, M. Markland Smith, chef du Service de traduction du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration à Ottawa;

**VICE-PRÉSIDENTS** : M. Jean-Paul Vinay, directeur de la Section de linguistique et traduction de l'Université de Montréal, à Montréal; M. Henriot Mayer, agent d'administration au Bureau des traductions du Secrétariat d'Etat, à Ottawa; M. Hervé Bernard, chef du Service de traduction au ministère du Nord canadien et des Ressources nationales, à Ottawa; M. Gabriel Langlais, président de la Corporation des Traducteurs professionnels du Québec, à Montréal;

**SECRÉTAIRE**, M. Jacques Séguin, traducteur à la Commission d'Assurance-chômage, à Ottawa ;

**TRÉSORIER**, M. Rolland Morin, traducteur au Service de traduction des Débats de la Chambre des communes, à Ottawa;

**DIRECTEURS** : Mlle Denyse Lanoix, Service de la traduction du ministère du Travail, à Ottawa; M. Philippe Desjardins, chef du Service de traduction de la Société Radio-Canada, à Ottawa; M. Luis Lozano, traducteur à la Division des langues étrangères du Bureau des traductions du Secrétariat d'Etat, à Ottawa; M. Gérard Proulx, chef du Service de traduction du ministère des Transports, à Ottawa; M. Emile Boucher, chef du Service de traduction au ministère du Commerce, à Ottawa; Mlle Anita Guttadauria, traductrice à la Division des lois du Bureau fédéral des traductions, à Ottawa; M. Ephrem Boudreau, chef du Service de traduction au ministère de l'Agriculture, à Ottawa; M. Alcide Saumure, traducteur au Service de traduction des débats de la Chambre des communes, à Ottawa et M. Omer Taillefer, reviseur au Service de traduction des débats de la Chambre des communes, à Ottawa.

Le président sortant de charge est M. Marcel Paré de la maison Publicité-Services, à Montréal et le vérificateur, M. Maurice Roy, interprète au Service d'interprétation simultanée de la Chambre des communes, à Ottawa.

Le comité des candidatures était sous la direction de M. Antoine Sauvé, chef du Service de traduction au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, à Ottawa.



### **Nouvelles d'Ottawa**

Le *Bureau des Traductions* rattaché au Secrétariat d'Etat à Ottawa, organisme qui assure la traduction de tous les documents de l'Etat, compte parmi ses bureaux un service de terminologie sous la direction immédiate du surintendant, le major Pierre Daviault. Il convient de noter que ce service prend maintenant l'envergure que souhaitaient tous les membres de la STIC depuis très longtemps. Deux traductrices, Mlle Stipkovic et Mme Lévesque y travaillent à l'établissement d'un fichier aussi complet que possible et destiné à consigner le fruit des recherches systématiques faites, dans les divisions du Bureau et au Centre lui-même, à propos de termes généraux ou techniques ayant soulevé des difficultés au cours de traductions antérieures; ces deux collaboratrices sont également chargées de la préparation de bulletins de terminologie, et de glossaires anglais-français, ainsi que d'une bibliothèque comprenant des dictionnaires et volumes de documentation. Toutes ces initiatives répondent à des besoins qui se faisaient sentir depuis longtemps; nous en publierons des échos dans les pages du *Journal*.

### **Promotion**

Félicitations à M. J.-M. Magnant qui a été promu au poste de chef de la Division de la Traduction générale. On sait que M. C.-H. Carbonneau avait fait valoir ses droits à la retraite, afin de se consacrer entièrement à la publication de son lexique.

### **Voyage d'études**

Souhaitons « Bon voyage » à Mlle Nicole Prieur, qui part poursuivre des études en linguistique à Paris.

Gabriel LANGLAIS



## **CORPORATION DES TRADUCTEURS**

Il conviendrait de séparer le rapport de la réunion annuelle de la Corporation de la fine causerie qu'y a prononcé Jean-Marie Laurence, membre de la Société royale du Canada même si les deux se sont si bien mêlés l'un à l'autre que dans notre esprit ils ne font qu'un tout.

Présenté par Roger Moisan, M. Jean-Marie Laurence fut remercié par Mlle Rita Bélanger. Le conférencier s'inspira, pour faire sa causerie intitulée *l'Anglicisme ami ou ennemi*, d'un mémoire « inédit » qu'il avait présenté à la Société royale du Canada au mois de juin 1955. Ce mémoire s'intitule *Premiers principes d'une théorie de l'anglicisme*. Nous le reproduisons in-extenso avec la permission de l'auteur à la page 52.